Trabajo Práctico Integrador

Ingeniería de Software de fuentes Abiertas/Libres

2017

Docente:

Dr Ricardo H. Medel

Proyecto: https://opensource.guide/

Alumno:

Peirotti, Tomás 62907 Tomas.peirotti@gmail.com

Contamos también con la colaboración de un diseñador, programador y administrador de Madrid, España, *Miguel Piedrafita*, quien en otro issue había comentado su voluntad de colaborar con la traducción al español



Descripción del proyecto

OpenSource.Guide

OpenSource.Guide es una colección de recursos destinados a individuos, comunidades y organizaciones que quieren conocer cómo llevar adelante y cómo contribuir con un proyecto Open Source.

El primer conjunto de guías elaboradas fue realizadas por GitHub, junto con la comunidad de revisores externos. La meta del proyecto es recopilar las mejores prácticas de la comunidad, no lo que GitHub piensa que lo es. En ese sentido el esfuerzo es enriquecer los documentos con ejemplos y citas para ilustrar lo mencionado en los documentos.

El motivo para construir esta colección de documentos se debió a que la información disponible resultó insuficiente y buscaron crear un espacio seguro para poder conversar sobre lo que es difícil, lo que atemoriza o simplemente lo que es confuso sobre la ejecución de proyectos de código abierto.

Los <u>principales responsables</u> del proyecto OpenSource.Guides son un conjunto de 46 personas, dentro de las cuales se destacan por haber estado desde la gestión del proyecto:

Nadia Eghbal (@nayafia)

Brandon Keepers (@bkeepers)

Stephanie Wills (@stephbwills)

Mike Linksvayer (@mlinksva)

El proyecto contó con la colaboración de 198 miembros (al 06/06/2017).

El proyecto cuenta con 103 issues cerrados, y actualmente 21 issues abiertos, dentro de los cuales uno consiste en la traducción al español. Están pendientes de aprobación (y sujetos a revisión) 4 Pull request, dentro de los cuales uno es la traducción al español.

Sección 2 Funcionamiento de la Comunidad

Descripción de la Comunidad

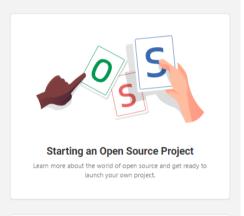
About

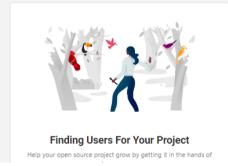
Contribute

Open Source Guides

Open source software is made by people just like you. Learn how to launch and grow your project.









Llegamos hasta éste proyecto investigando información sobre cómo colaborar con proyectos de código abierto (buscamos "how to collaborate with an oper source project", y uno de los resultados de la búsqueda nos dirigió a un documento "How to Contribute to Open Source | Open Source Guides", que resultó ser el primer documento del sitio). Dicho proyecto, como su propio nombre lo indica, provee documentación y guía sobre cómo colaborar con proyectos de código abierto (OSS por sus siglas en inglés), la documentación que se debe buscar en un OSS, qué y cómo preguntar, qué tipos de ayuda se puede brindar y qué tipo de ayuda está el proyecto interesado en recibir (a partir del documento CONTRIBUITING.

Además este proyecto sobre guías al código abierto indica que él mismo un proyecto de código abierto, por lo que accedimos a la documentación sobre cómo colaborar, en donde pudimos ver que una de las contribuciones que requerían consistía en la **traducción de los documentos a otros lenguajes**.

Types of contributions we're looking for

First and foremost, this project is a forum to discuss open source best practices, then document them in a guide when we've found consensus. Your first contribution might be starting a new conversation, or adding to an existing conversation, around best practices. You can do so under Issues.

There are also many ways you can directly contribute to the guides (in descending order of need):

- · Fix editorial inconsistencies or inaccuracies
- · Add stories, examples, or anecdotes that help illustrate a point
- Revise language to be more approachable and friendly
- · Translate guides into other languages
- Propose a new guide (here's how)

Interested in making a contribution? Read on!

Colaboración brindada al proyecto

Habiendo observado que no se estaba llevando adelante la traducción al español (issues Opened) ni habiendo sido hecha anteriormente (issues Closed), nos lanzamos a colaborar con Open Source Guides traduciendo al español: para ello primero consultamos el archivo CONTRIBUTING.md ubicado en la raíz de https://github.com/github/opensource.guide, que nos mostró:

Contributing to Open Source Guides

Thanks for checking out the Open Source Guides! We're excited to hear and learn from you. Your experiences will benefit others who read and use these guides.

We've put together the following guidelines to help you figure out where you can best be helpful.

Table of Contents

- 0. Types of contributions we're looking for
- 1. Ground rules & expectations
- 2. How to contribute
- 3. Style guide
- 4. Setting up your environment
- 5. Contribution review process
- 6. Community

El punto 2. How to Contribute indicaba que en caso de tratarse de una contribución mayor, como una nueva guía o una traducción comenzáramos abriendo primero un nuevo issue:

How to contribute

If you'd like to contribute, start by searching through the issues and pull requests to see whether someone else has raised a similar idea or question.

If you don't see your idea listed, and you think it fits into the goals of this guide, do one of the following:

- If your contribution is minor, such as a typo fix, open a pull request.
- If your contribution is major, such as a new guide or a translation, start by opening an issue first. That way, other people can weigh in on the discussion before you do any work.

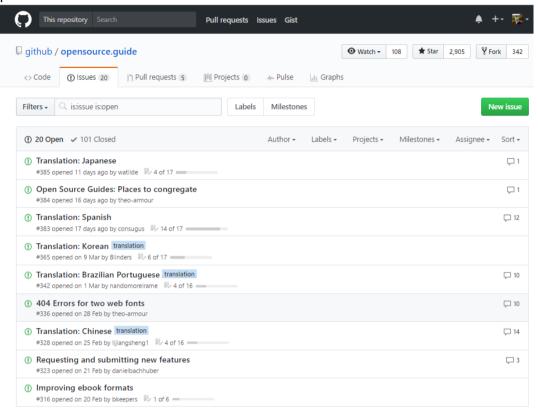
Seguimos el vínculo de translation que nos llevó a las indicaciones brindadas por el sitio acerca de cómo pretenden los administradores de la comunidad que se colabore con las traducciónes:

Translations	
TODO	
Star	ting a translation
	s for your interest in translating the guides! Before you start working on a translation, look through the open translation to see if anyone else is already working on one for your language.
If ther	e's not, then today is your day to lead this effort! Here's how to start:
0. Fo	ork this repository
1. 0	pen an issue using this issue template
2. St	art working through the checklist!

El sitio contaba con una documentación muy completa y una guía paso a paso sobre cómo ir avanzando en relación a las traducciones. Solo tuvimos que prestar atención a los pasos solicitados y seguirlos:

xx-YY	
On the	gh-pages branch of your fork:
	ge the 118n branch into gh-pages and push the branch to your fork. This should build the website and it should be ble at the preview url above.
Upd	ate title, description, and locale in _config.yml
□ Cop	y _data/locale/en-US.yml to a new file with the name of your locale and translate the strings
□ Crea	te a new directory in _articles/ for your locale and translate each guide:
	best-practices.md
	building-community.md
	code-of-conduct.md
	finding-users.md
	getting-paid.md
	how-to-contribute.md
	leadership-and-governance.md
	legal.md
	metrics.md
	starting-a-project.md
????	TODO - other steps here
□ Upd	ate CNAME to include your locale (e.g. de.opensource.guide)
Once a t	translation is completed:

Así, creamos un nuevo issue, **Translation: Spanish**, y se realizó un fork del repositorio principal.



Sección 3 Experiencia de Participación

En mi experiencia personal me pareció de gran ayuda entender cómo funcionan los proyectos de software libre, para en un futuro poder aportar a uno de nuevo o proponer uno yo mismo. En el proyecto donde decidimos aportar, existía una guía para las personas que decidieran hacerlo y esto nos fue de gran ayuda, tanto así, que no tuvimos comunicación directa con ningún miembro del proyecto, simplemente seguimos la guía y realizamos un pull request. Esto denota lo bien que está organizado el proyecto y lo fácil que puede ser aportar a uno si todo está explicitado en la documentación.

De la manera que decidimos aportar fue traduciendo, como describimos en las anteriores secciones, para algunos fue desafiante y para otros fue una buena práctica.

Hay que destacar que nuestra experiencia realizando el aporte fue apoyada de gran manera por la plataforma GITHUB que nos dio todo lo necesario de forma clara y concisa. En mi opinión fue una buena decisión de los miembros fundadores del proyecto utilizar esta plataforma.

Realizando la traducción de los documentos justo de este proyecto nos ayudó a entender más cómo funcionan las comunidades de software libre, debido a que la comunidad tiene como objetivo realizar una guía para que la gente entienda como llevar a cabo proyectos de software libre o fundar nuevas comunidades.

Para trabajar en equipo, nos dividimos los documentos a traducir. Hubo participantes que se les encargo tareas de verificación de detalles de todos los documentos, por ejemplo, buscar faltas ortográficas o verificar la correcta codificación de los "menús resumen" en la parte superior de cada documento.

En resumen, fue una buena experiencia y que, si hubiésemos tenido más tiempo para dedicarle a la materia, hubiese aportado más a nuestro perfil de ingenieros en sistemas realizar el desarrollo de alguna funcionalidad o testear un software libre. Pero cabe aclarar, que el tiempo necesario para hacerlo no está contemplado en el contexto de un alumno de quinto año, que trabaja, realiza su tesis y el resto de las materias necesarias para terminar la carrera a tiempo.